

Lettre d'information EUROMAP Technologies de la Langue  
Paris, mai 2002

Nous sommes heureux de vous présenter le numéro de mai de la lettre d'information Euromap Technologies de la Langue en français.

Tous les mois, vous trouverez dans notre lettre d'information les derniers développements, événements, appels communautaires et autres informations relatives à l'ingénierie linguistique en Europe.

ATTENTION : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement. L'abonnement est GRATUIT.

Pour vous abonner ou désabonner (version française) contactez : [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr) (objet: "abonnement" ou "désabonnement" )

Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

Pour accéder à la version anglaise en HTML cliquez sur: <http://www.hltcentral.org/newsletter>

-----  
Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)  
-----

\*\*\*\*\*

EVENEMENT: 27 mai - 2 juin 2002, LREC 2002

Troisième conférence sur les ressources linguistiques et l'évaluation, Las Palmas, Iles Canaries, Espagne

Pour en savoir plus: <http://www.lrec-conf.org/lrec2002/index.html>

\*\*\*\*\*

## Sommaire

- 
1. Dossier : Dossier : Les sociétés d'ingénierie linguistique au Finlande
  2. Enquête du mois : NOMEA, le 1<sup>er</sup> dictionnaire électronique grec de la langue des signes
  3. Dernières nouvelles
  4. Evénements
  5. Appels de la Commission européenne
- 

\*\*\*\*\*

HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://WWW.HLTCENTRAL.ORG)

Visitez le site de HLTCentral, le portail des technologies de la langue et de la parole : <http://www.hltcentral.org>

HLTCentral est un portail d'informations en ligne destiné à la communauté de l'ingénierie linguistique avec un accent sur l'Europe. Ce site vous tient informés des événements, actualités, liens utiles et appels communautaires.

\*\*\*\*\*

## 1. Dossier : Les sociétés d'ingénierie linguistique au Finlande

\*\*\*\*\*

Dans notre dossier du mois, le chercheur finlandais Antti Arppe fait une analyse des perspectives d'avenir qui s'offrent aux sociétés finlandaises spécialisées en ingénierie linguistique, ainsi que les défis qu'elles rencontrent. Antti Arppe souligne les différentes méthodes développées par les acteurs clé en ingénierie linguistique, comment certains se sont positionnés pour une croissance mondiale et comment d'autres pourraient accroître leur part de marché international pour les produits et services relatifs aux technologies de la langue et de la parole.

Pour lire l'intégralité de l'enquête en anglais : <http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=969>

## 2. Enquête du mois : NOMEA, le 1<sup>er</sup> dictionnaire électronique grec de la langue des signes

\*\*\*\*\*

Notre enquête présente le lancement du premier dictionnaire électronique grec de la langue des signes sur le marché

La fédération grecque des malentendants travaillent sur la distribution à grande échelle de ce dictionnaire, qui couvre les besoins pédagogiques de base pour les malentendants en Grèce en particulier pour ceux qui vivent dans les régions les moins habitées et qui ont un accès réduit à l'information et aux matériaux scolaires.  
Pour lire l'intégralité de l'enquête en anglais : <http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=976>

\*\*\*\*\*

### QUI FAIT QUOI en ingénierie linguistique ?

HLTCentral et Euromap TL élaborent une base de donnée des acteurs de l'ingénierie linguistique.

Ces données seront utilisées exclusivement dans le cadre de projets communautaires, et ce pour vous informer des événements et appels du domaine de l'ingénierie linguistique en Europe.

Si vous souhaitez figurer sur cette base de données et remplir notre questionnaire cliquez sur :

[http://www.hltcentral.org/usr\\_docs/forms/questionnaire.html](http://www.hltcentral.org/usr_docs/forms/questionnaire.html)

Pour de plus amples informations contactez Mahtab Nikkhou à [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)

\*\*\*\*\*

### 3. Dernières nouvelles

\*\*\*\*\*

#### 3.1 A la une

##### 3.2 Applications du traitement de la parole

##### 3.3 Gestion et production de contenus multilingues

##### 3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

#### 3.1 A la une

\*\*\*\*\*

\* PAYS BAS: Philips inaugure "la Maison Laboratoire" pour tester ses technologies dans la vie de tous les jours

\* FRANCE: Unisys et Telisma annoncent leur partenariat mondial

\* FINLANDE : Kielikone publie un nouveau dictionnaire électronique présentant 21 langues

\* FRANCE: Reverso Voice: outil de traduction personnel, intelligent et loquace

\* GB: Le gouvernement britannique soutient les frigos parlant

#### 3.2 Applications du traitement de la parole

\*\*\*\*\*

\* ALLEMAGNE: Synthèse de la parole - Voice robots et Speech CUBE répondent aux téléspectateurs allemands

Voice robots, un générateur d'applications vocales basé en Allemagne, a choisi d'utiliser Speech CUBE pour donner la parole à la solution ASP développée pour Legion.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/3000>

\* ALLEMAGNE: Applications mobiles - Distefora Mobile Navigator et PocketSpeech ouvrent la voie avec Elan

Distefora Navigation, basé en Allemagne, est un acteur majeur et innovant dans le domaine des systèmes de navigation pour les mobiles et l'automobile. Il a choisi Elan PocketSpeech pour faire parler son logiciel de navigation pour les mobiles, Mobile Navigator.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/3002>

\* ALLEMAGNE: Services vocaux - Elan prête sa voix à PAPAGENO

VIPcom, un fournisseur clé de solutions de communication pour les entreprises basé en Allemagne, a choisi Elan Speech CUBE pour faire parler PAPAGENO, sa solution de communication unifiée.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/3003>

\* PAYS BAS: Philips inaugure "la Maison Laboratoire" pour tester ses technologies dans la vie de tous les jours

Cette Maison Laboratoire se trouve à Eindhoven et est équipée de systèmes de home entertainment actionnables par la commande vocale et pouvant créer des environnements fantastiques pour les jeux en réalité virtuelle.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2978>

\* GB: Synthèse de la parole - Rhetorical étend son marché aux Etats Unis

Rhetorical, fournisseur majeur en technologies de la synthèse de la parole en Grande Bretagne consolide son succès avec le lancement d'une société aux Etats Unis.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2966>

\* FRANCE: Telisma lance sa nouvelle ligne de produits  
Telisma lance sa nouvelle ligne de produits dont l'architecture s'inscrit déjà dans l'optique de la reconnaissance vocale distribuée (DSR), pivot des futurs services à commande vocale.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2901>

\* FRANCE: Unisys et Telisma annoncent leur partenariat mondial  
Unisys, leader mondial des solutions de messagerie Telecom et Telisma, acteur européen majeur des technologies de reconnaissance de la parole, annoncent la signature d'un partenariat stratégique et commercial à dimension mondiale pour des applications de la reconnaissance vocale.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2888>

\* ALLEMAGNE: Siemens Technology Accelerator entre en partenariat stratégique avec Sympalog  
Siemens Technology Accelerator devient actionnaire minoritaire de Sympalog, société basée à Erlangen en Allemagne et spécialisée dans les systèmes de dialogue.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2877>

\* EUROPE: Telisma ouvre des bureaux en Espagne et en Italie  
Telisma s'implante à Madrid et à Milan pour confirmer sa politique d'expansion internationale sur le marché des opérateurs de téléphonie fixe et mobile pour les services vocaux interactifs de masse. L'ouverture d'autres bureaux est prévue en Europe, en particulier en Allemagne.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2878>

\* ITALIE: Sistel et Elan assistent les télé-opérateurs non voyants  
Sistel, société italienne de développement de solutions logicielles sur mesure, a choisi la synthèse de la parole Elan pour assister les télé-opérateurs non voyants dans leur travail quotidien.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2864>

\* GB: Le gouvernement britannique soutient les frigos parlant  
Le gouvernement britannique promet 20 millions de livres pour aider le développement de réfrigérateurs et bouilloires intelligents. En outre, la somme de 40 millions de livres a été mise de côté pour financer le Centre virtuel de recherche interdisciplinaire. Ce centre est une "coalition technologique" d'industries et d'universités.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2867>

### 3.3 Gestion et production de contenus multilingues

\*\*\*\*\*

\* FRANCE: Lingway lance une activité dans la santé avec l'aide de Paris Biotech  
Dénommée Lingway Santé, cette nouvelle activité aura notamment deux objectifs : l'élaboration de dictionnaires électroniques et de bases de connaissances médicales et pharmaceutiques et le développement de logiciels de traitement du langage médical.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2942>

### 3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

\*\*\*\*\*

\* FRANCE: L'outil d'analyse sémantique multilingue de Tropes de la société Acetic est utilisé pour l'étude de la presse dans le contexte de l'élection présidentielle.  
Le site de Spotter [www.mediaspotter.com](http://www.mediaspotter.com) utilise Tropes pour une analyse de l'opinion de la presse américaine, allemande, anglaise, italienne et espagnole au lendemain du 1er tour de l'élection présidentielle.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2981>

\* FINLANDE : Kielikone publie un nouveau dictionnaire électronique présentant 21 langues  
La société finlandaise Kielikone Oy développe en partenariat avec la société israélienne K Dictionaries Ltd un nouveau dictionnaire, MOT GlobalDix, comprenant 21 langues.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2952>

\* ALLEMAGNE: Yahoo Allemagne intègre l'outil de traduction de Babylon  
Yahoo.de et Babylon entrent en partenariat pour intégrer les dictionnaires de Yahoo aux outils de traduction de Babylon.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2879>

\* FRANCE: Reverso Voice: outil de traduction personnel, intelligent et loquace  
Softissimo, société spécialisée dans l'édition de logiciels de traduction, a choisi Elan pour faire parler Reverso Voice, un logiciel de traduction ultra rapide qui permet de traduire et de prononcer n'importe quel document, e-mails et sites Web compris.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2852>

-----  
Pour connaître régulièrement les derniers développements en matière d'ingénierie linguistique visitez :  
<http://www.hltcentral.org/news>  
-----

#### 4. Evénements

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

#### LANGTECH2002, 26-27 SEPTEMBRE, BERLIN

Euromap TL a le plaisir de vous inviter à LangTech2002, le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole.

Organisé par Euromap TL en association avec DFKI, Elsnets, ELDA et IBBank, LangTech2002 réunira les 26 et 27 septembre à Berlin les fournisseurs de technologies, les intégrateurs d'applications, les chercheurs et les investisseurs, pour débattre des questions clé en matière d'ingénierie linguistique et exposer les derniers produits et applications des technologies de la langue et de la parole.

Pour plus amples informations, visitez : <http://www.lang-tech.org>

\*\*\*\*\*

22 mai 2002, Athènes, Grèce

EUROMAP Grèce, Technologies de la Langue au service de l'administration publique

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.ilsp.gr/euromap.html>

28 - 30 mai 2002, Rouen, France

13èmes Journées francophones d'ingénierie des connaissances

Pour en savoir plus : <http://ic2002.insa-rouen.fr>

6 - 8 juin 2002, Grenoble, France

4èmes Journées Internationales du GDR Phonologie

17 - 21 juin 2002, Kloster Irsee, Allemagne

Atelier et tutorial ISCA, Dialogue multimodal dans les environnements mobiles

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/938>

24 - 27 juin 2002, Nancy, France

Deux conférences jointes :

TALN 2000 - Traitement Automatique des Langues Naturelles

Pour en savoir plus en français : <http://www.loria.fr/projets/TALN>

JEP 2002 - Journées d'Etude de la Parole

Pour en savoir plus : <http://www.loria.fr/projets/JEP>

26 - 27 juin 2002, Gothenbourg, Suède

Telematics Systems 2002

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2991>

26 - 28 juin 2002, Toulouse, France

Conférence sur la Phonologie anglaise

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.edgehill.ac.uk/acadepts/humarts/english/toulouse.htm>

3 - 6 juillet 2002, Tours, France

CIAA 2002 - Septième conférence internationale sur l'implémentation et les applications des automates

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.li.univ-tours.fr/ciaa2002/>

18-19 juillet 2002, Southampton, Grande Bretagne  
Séminaire sur le développement de la linguistique du français  
Pour en savoir plus contactez Florence Myles au: [fjm@soton.ac.uk](mailto:fjm@soton.ac.uk)

22 - 23 juillet, 2002, Lyon, France  
Atelier sur l'Apprentissage et le traitement automatique du langage naturel pour la science de l'ontologie  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www-sop.inria.fr/acacia/OLT2002>

22 - 26 juillet 2002, Lyon, France  
Atelier SAAKM 2002 (Semantic Authoring, Annotation & Knowledge Markup)  
Pour en savoir plus en anglais: <http://saakm2002.aifb.uni-karlsruhe.de>

13 - 24 août 2002, Trente, Italie  
ESSLLI-2002 – Ecole d'été sur les thèmes de la logique, des langues et de l'information  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/745>

25 - 30 août 2002, Maratea, Italie  
ISCL 2002 – Ecole d'été sur la logique informatique  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.cs.unipr.it/ISCL02/>

26 - 29 août 2002, Pecs, Hongrie  
LoLa7 – 7<sup>ème</sup> Symposium sur la logique et les langues  
Pour en savoir plus en anglais : <http://maya.btk.pte.hu/~kata/lola7.html>

2 - 3 septembre 2002, Aix-en-Provence, France  
NLIS 2002 – 3<sup>ème</sup> Atelier international sur le langage naturel et les systèmes d'information  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.ifs.univie.ac.at/~ww/nlis2002cfp.htm>

9 - 12 septembre 2002, Brno, République Tchèque  
TSD 2002 – 5<sup>ème</sup> Conférence internationale sur le texte, la parole et le dialogue  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2222>

26 - 27 septembre 2002, Berlin, Allemagne  
LangTech2002 le premier événement en Europe, dédié aux marchés mondiaux des technologies de la langue et de la parole  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.lang-tech.org>

26 - 28 Septembre 2002, Nancy, France  
Conférence EXISTENCE Sémantique et Syntaxe  
Pour en savoir plus: <http://www.loria.fr/conferences/existence/index.html>

27 - 29 novembre 2002 Avignon, France  
ISCA Atelier sur la reconnaissance de la parole pour les applications télécoms  
Pour en savoir plus en anglais: <http://lands.let.kun.nl/SMADA>

## 5. Appels de la Commission européenne

\*\*\*\*\*

-----  
Pour les informations sur les activités communautaires relatives aux technologies de la langue et aux appels de la Commission européenne visitez :  
Le Forum de Patrick Schouller (en français) : <http://www.evariste.org/actu/schouller/#top>  
Le site officiel HLT (en anglais) : <http://www.hltcentral.org/calls>  
-----

\*\*Lancement du 8<sup>ème</sup> appel IST  
Le 8<sup>ème</sup> appel à propositions du programme IST a été lancé. Le budget de la contribution de la Commission Européenne s'élève à 370 millions d'euros. [date limite pour la ligne d'action IST-2002-VIII.1.11: 16 juin 2002]

<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=76#call8>

\*\*Appel à propositions E-Content - 1<sup>er</sup> appel [date limite : 16 décembre 2002]  
<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=769>

\*\*FAQ sur les appels de HLT et de l'Union européenne  
<http://www.hltcentral.org/page-178.0.shtml>

\*\*Pour les informations sur les précédents appels de l'Union européenne cliquez sur:  
<http://www.hltcentral.org/page-77.0.shtml>

-----  
Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à [euomap@elda.fr](mailto:euomap@elda.fr)  
-----

Cette lettre d'information est publiée par Euomap Technologies de la Langue (<http://www.hltcentral.org/euomap>), produite par Van Dusseldorp & Partners (<http://www.vandusseldorp.com>) et localisée pour la France par ELDA (<http://www.elda.fr/>)

RAPPEL : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement.  
Pour vous abonner à la version française contactez : [euomap@elda.fr](mailto:euomap@elda.fr)  
Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

-----  
CONTACTS  
-----

Coordinatrice du projet :  
\*\*\*\*\*

Bente Maegaard [mailto:euomap\\_coord@cst.ku.dk](mailto:euomap_coord@cst.ku.dk)  
Center for Sprogteknologi (CST)  
Tel: +45 35 32 90 74, Fax: +45 35 32 90 89  
Site officiel Euomap : <http://www.hltcentral.org/euomap>

Contact en France  
\*\*\*\*\*

Mahtab Nikkhou <mailto:euomap@elda.fr>  
Chargée d'études en ressources linguistiques  
ELDA – Agence européenne de distribution de ressources linguistiques  
55-57, rue Brillat Savarin, 75013 Paris, France  
Tél.: +33 1 43 13 33 33, Fax: +33 1 43 13 33 30  
Site ELDA : <http://www.elda.fr/>  
Site français Euomap : <http://www.elda.fr/fr/proj/euomap.html>

\*\*\*EUOMAP TECHNOLOGIES DE LA LANGUE\*\*\*

Lancé par la Commission européenne, Euomap Technologie de la Langue est un projet de collecte et de dissémination d'informations, visant à faire la promotion et la cartographie de l'ingénierie linguistique en Europe. Depuis le mois d'octobre 2001, ELDA participe à ce projet en tant que représentant de la France, en partenariat avec dix autres pays européens dont l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique et les Pays Bas, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la Grande Bretagne, la Grèce et l'Italie.  
Pour en savoir plus cliquez sur <http://www.elda.fr/fr/proj/euomap.html> (site français) et <http://www.hltcentral.org/euomap> (site officiel).  
Visitez aussi le site HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://WWW.HLTCENTRAL.ORG)

\*\*\*ELDA - Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation \*\*\*

Créée en 1995, L'Agence pour la distribution des ressources linguistiques et l'évaluation (Evaluation and Language resources Distribution Agency) a pour mission l'identification, la collecte et la promotion de ressources linguistiques

dans le but de les rendre disponibles auprès des développeurs et utilisateurs de systèmes liés au traitement de la langue.

ELDA est également partie prenante de projets d'évaluation (de systèmes, outils, applications, etc.), s'occupe de la diffusion de l'information relative au domaine de l'ingénierie linguistique et participe à de nombreux projets français, européens et internationaux.

Pour en savoir plus cliquez sur: <http://www.elda.fr>